

FACH

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT-DE III° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/14

DOZENTIN

LITTERSCHEID SARAH

ZIELE

- Kontrastive Methode zur Übersetzung verschiedenster Texte unterschiedlicher Schwierigkeitsgrade, teils auch gekennzeichnet von Fachvokabular und Redewendungen/stilistischen Besonderheiten. Sensibilisierung der Studenten für einige typische Probleme bei der Übersetzung italienischer Texte ins Deutsche, Vermeiden von Übersetzungs-Fällen.
- Produktion verschiedener Texte in der Fremdsprache unter Beachtung sowohl inhaltlicher als auch stilistischer Faktoren.
- Methodologische Heranführung an zielgerichtete Recherchemethode

INHALT

- Systematischer Vergleich der Ausgangs- und Zielsprache mit besonderem Augenmerk auf komplexe grammatikalische Besonderheiten des Deutschen.
- Übungen zur Perfektionierung der grammatikalischen und strukturellen und lexikalischen Kenntnisse der Fremdsprache.
- Übungen zur Verfeinerung der Fähigkeit, eine zielgerichtete terminologische Recherche durchzuführen, Umgang mit Wörterbüchern und Online-Quellen
- Übersetzung verschiedenster Textarten (Einzel- und Gruppenarbeit) mit Korrektur und Besprechung der Übersetzungsprobleme sowie der sprachlichen Besonderheiten auf semantischer, morfologischer und syntaktischer Ebene.
- Übersetzung von Pressemitteilungen und Zeitungsartikeln unter Beachtung der typischen Formulierungen und strukturellen Besonderheiten (indirekte Rede, Nominalstil, Präteritum,...).
- Textanalyse, Erstellen von Textzusammenfassungen in beiden Sprachen
- Arbeit mit Paralleltexten zur Erarbeitung des Wortschatzes und zum Erkennen von Textsortenkonventionen

BEWERTUNGSMODALITÄTEN

Prüfungen

Laufende Bewertung

BIBLIOGRAPHIE

Autor	Christiane Nord
Titel	<i>Fertigkeit Übersetzen</i>
Verlag	BDÜ Fachverlag
Erscheinungsjahr	2010

Autor	Joanna Best, Sylvia Kalina (ed)
Titel	<i>Übersetzen und Dolmetschen</i>
Verlag	UTB
Erscheinungsjahr	2002